

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级口语教程

第二版
SECOND EDITION

严诚忠 戚元方 编著

*An Advanced Course of
Spoken English*

WJ
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

高级口语教程

第二版

An Advanced Course of
Spoken English

Second Edition

严诚忠 戚元方 编著



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译资格证书考试口语教程/严诚忠, 戚元方编著. - 上海: 上海外语教育出版社, 2001

(上海市紧缺人才培训工程系列丛书)

ISBN 7-81080-071-X

I. 英… II. ①严…②戚… III. 英语-口译-资格考核-教材 IV. H315-9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 04111 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 黄 卫

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.125 字数 253 千字

版 次: 2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 7-81080-071-X / G · 024

定 价: 15.20 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问：**戴炜栋**

“上海市英语高级口译资格证书考试”

教材编委会成员：

主编：孙万彪

编委：周国强 陈德民

严诚忠 梅德明

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度

重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 **谢丽娟**

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是上海市紧缺人才培训工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪教授为主编的口译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求,精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》,分别供笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程教学使用。这五本教材编排形式新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论讲述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这五本教材后,就可以在提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后获益不少,觉得这是一套培养合格译员的好教材,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的

培训作出贡献。

戴炜栋

上海外国语大学校长

1998 年春

再版前言

“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是“上海市紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,负责教材的策划、设计和撰写,委托五位编者分头编写或主持编写《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》,经主编通读修改后定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、阅读、口语和口译五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要汉语和英语总体水平达到相应要求,也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象,是通过大学英语六级考试的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,在接受 240 学时(以每周 15 学时、共 16 周计)系统培训之后,学生应达到英语专业本科生高年级所要求具备的语言能力。具体地说,在参加培训和通过市统一考试之后,“英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和商务洽谈等的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高

的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于1995年下半年,以胶印本形式交付上海各培训点试用。1996年8月,经修订的五本《教程》由上海外语教育出版社出版发行。在过去的四五年里,参加培训和使用这套教材的学生及购买这套教材自学的读者逐年递增,仅参加项目考试的人数就从1995年开考时的700多人上升到2000年3月第十次考试时的2,400余人。从项目的发展趋势看,使用这套教材的人会越来越多,其中不乏以全面提高自身英语水平和翻译能力为目的而学习这套教材的各界人士。根据这一情况,教材编委会决定对现行《教程》进行全面修订,使之能更快地跟上时代步伐,适应21世纪经济高速发展对人们的整体素质(其中包括外语能力)上的要求。全体编委在广泛征求和听取使用《教程》的教师和学生的意见的基础上,经认真讨论,确定了框架和体例基本不变,内容作大幅度调整的修订原则。

从现已修订完成的书稿来看,每本《教程》都更换了近一半或超过一半的材料,新增加的内容与国际和国内形势、我国改革开放的深化及世界经济的发展更贴近,因而也更为实用。在教材编写方面,除了修正第一版中的谬误和疏漏外,各本《教程》的质量也有较大提高。

总体而言,第二版在实用性、科学性和可操作性上均有长足的进步。

尽管本《教程》第一版曾获得“华东地区大学出版社优秀教材和学术专著”二等奖,但我们认为,在知识经济和信息技术高速发展的新千年,教材只有不断更新,才能保持其存在价值,为广大使用者所接受。此次修订,是我们向更高目标迈进的又一步。我们自信,这套教材会越编越好。当然,我们也知道,现在的第二版肯定还有不尽如人意之处,甚至可能存在各种差错。在此,我们恳请专家、学者、使用本《教程》的教师和学生及广大读者提出宝贵意见,以便编者及时修正。

在第二版付梓之际,我们谨向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意,感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目,从一开始就对专家组的工作给予热情的指导,并多次参与考试命题的审定,从而有力地推动了该项目的发展。我们还要感谢“上海市英语口译资格证书”专家组的其他成员,他们为教材修订提出了不少建设性意见。我们也不会忘记上海外语教育出版社社长、《教程》责任编辑之一的庄智象教授及其他几位责任编辑,他们为这套教材的出版和修订花费了大量时间和精力,在此我们向他们深表谢意。最后,我们要感谢“上海市外语高级口译岗位资格证书考核办公室”副主任钱增海先生,他在本套《教程》修订过程中,自始至终在各方面给予大力支持,做了大量的联络和协调工作,使教材的修订得以顺利进行。我们深信,在上海市有关部门的领导和关心下,这个项目定会日臻完善,为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 **孙万彪**

2000 年夏

编者的话

作为《上海市英语口译资格证书考试》(英语)高级口译项目应试培训指定教材之一,这本新版的《高级口语教程》的编写宗旨在于帮助具有一定英语基础的成人学生提高交际会话中的表达能力和技巧。考虑到学习对象以通过英语高级口译资格证书考试为目的,并希望通过强化训练切实提高口语水平,以胜任一般的陪同接待、业务洽谈和英汉口译工作要求,本书重新修订改编的指导思想定位于:遵循成人外语学习规律,选择多方面的语言题材,注重易于上口和实用性,指导和组织学员进行有效的训练,以期在短期内取得显著成效。

多年来陆续问世的各类英语口语教材大多以很具体的情景会话为内容,偏重于引导学生进行“固化”的机械性操练,而相对忽视学生的主动表达能力,致使学生(由于心理上和习惯上的原因)在学习中局限于跟读背诵,虽能说几句英语,却很难提高口头交流能力,更别说在实践运用中继续提高了。在本书的编写中我们特别注意到这个倾向,希望探索通过有意识地进行“朗读理解—操练运用—自主表达”三位一体的有机循环,通过运用语言的实践操练,把所学的英语知识和技能“盘活”、“变现”,以实现“学以致用”的最终目标。这也是一名英语口译人员所必备的基本素质。本书内容编排上以一学期为限,设计了16个单元。各单元语言教材的选题涉及语言学习、交际原理、日常生活、科学技术、旅游观光、社会热点、教育政策、环境保护、经济贸易等方面的内容,为口语表达实践提供话题、表达方式、思

路和操练等方面的参照性材料。每一单元都采用相似的体例,包括:核心课程、示范性对话、知识性朗读材料和表达练习四方面具有一定内在联系的内容。附录所选的口语考试样题可为应试辅导和准备提供参考。

使用本书作为口语训练教材,必须特别强调的有两个要素。一是教师的语言素质条件和启发、组织能力。实践证明,学生学好口语,好教材的作用远不如好教师。教师能否组织动员学生,相互配合,营造良好的语言环境气氛是有效地发挥本教材特点的关键和保证。二是学生的自觉程度和学习能力。语音、语调和基础水平固然重要,但在课堂教学中,全班学生基础参差不齐是普遍的现象。因此,在大量朗读,兼顾背诵的前提下,增强“开口讲话”的内在动力,克服“多讲多错”的心态,抓紧讨论和演讲的实践环节,强化语言的组织和表达能力则是取得口语学习效果的最根本要素。光凭“弄懂、弄通书本”是远远不够的。教师在处理教材时可视具体情况作适当调整、取舍或有所侧重。帮助学生正音并传授一些语音、语调方面的知识技巧是很必要的,但不宜作过多的理论性讲解。学生则应充分重视课前、课中、课后的实践性训练,认识“自主、自觉和自为”理念在语言学习中的关键性作用。

在教材编写中我们尽量少地用汉语注释,因为语言学习本质上是一个自主认知的过程,感性认识的作用尤为重要,由于采用的词汇和语句都十分浅近常用而且口语化,估计学生在学习理解上不会有大的困难。当然,作为服务于应试培训的教材,本书按考纲要求编写,对考试的形式和内容具有一定的针对性。但是,提高英语口语能力决非仅仅为了应付某次考试。我们的共识是:口语能力的提高有赖于在不同的客观情景和主观条件状态下对语言的实践运用,只有多练,方可“熟而生巧”。而教材的功能无非在于提供教学上的参考性依据和相关语言材料而已。相信新版教材是能够起到这一作用的。因此,本书也可作为大专院校英语口语教材或供自学者参考。

限于编者的水平,本修订版中疏漏和缺陷在所难免,希望得到各方面专家学者的指教和批评,以便改进。在本书的修订改编、资料重组和校勘过程中原编者严诚忠教授邀请了戚元方副教授合作。我们

在坚持语言的实践性和应用性,把握考试委员会所确定的《考纲》精神和要求方面取得了高度的共识。蒙本丛书主编孙万彪先生及其他各位编委和专家组成员的指点,使本书新版在原有的基础上得到提高。谨此致谢。

严诚忠 戚元方

千禧年秋于华东理工大学

关于《高级口语教程》的教学建议

这本《高级口语教程》的编写初衷是为具有一定基础的、有志参加上海市英语高级口译证书考试者提供英语口语训练的语言材料。它以强化口头表达能力为核心,通过多种形式和不同内容的题材,综合地训练和提高使用本教材的学员运用英语作为口头交际(communication)手段的能力。在现代社会生活中,一个人的交际技能,特别是外语交际技能的提高,其价值和意义远远超过任何一次考试本身。鉴于我国外语学习的历史和现状,如能促使越来越多的学习者切实地完成从理解到运用的跨越,造就一批高素质的口译人材将大有益于在新世纪的新形势下推进我国的对外经济文化交流。

在过去五年多使用本教材首版的实践中,很多学员获得了口头表达能力的切实提高,业已证明教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到其既定目标的根本关键。口语学习重在训练,而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的制约,只有通过点滴进步的积累和不断的创造性的运用,才能突破各种不利因素的束缚而取得期望的成绩。学习的效果只能通过在实际运用中的交际沟通水平的提高来检验。

基于以上认识,编者在保持一贯宗旨的基础上对使用新版教材提出几点教学建议,仅供教与学两方面参考。

一、对本教程要有一个整体性的理解。《高级口语教程》的基本体例为16个单元的课文主体,每个单元又分为核心课文、示范性对话、知识性朗读材料和表达交流练习四方面内容;书后的附录,意为教学双方提供按考试要求而设计的口试(表达部分)样题选,主要用于自学和备考过程中的参考。

二、关于课堂教学。在以240学时为基准的应试培训时段内用

于口语教程的时间是十分有限的。不可能按常规“精读”的教法实施。因此,教师可选择本书部分单元或各个单元中的部分内容进行重点指导或练习,或指导学员有重点地利用课外时间进行各单元内容的学习。在进行每单元的教学过程中,根据编者的经验,应首先置重点于句子(造句)的正确、流畅表达。在此基础上,建立合理的思路则是连贯表达的实质,和口语训练的目的之所在。同时,通过以段落为单位的言语操练,当有助于学员在短期内掌握英语口语表达的机理。在教材中,每一单元的核心课文大多取材于原版英语短文或新闻报导材料。并经过筛选与改写,使之更加口语化,在篇幅容量上也同口语考试大致匹配。可要求背诵课文和阅读材料中的有关段落。一则从朗读中形成正确的语音、语调,二则记忆若干有用的句型和表达方式。示范性对话提供了不同情景和话题下的人际交流实例,主要提供“应对”的参考资料。可按需要用于对话操练或由学生进行合理的“改编”,做到消化吸收,为我所用。知识性朗读材料有长有短,着重于提供更多的专题性表达的示范,也有助于学生直接引用其中的句型或现成的表达方式。每一单元的练习主要是提供话题和基本思路,让学员自我拓展与发挥,训练其运用语言的能力。在有条件的班级,应该尽量开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员经受有一定环境压力的表达训练,克服心理紧张情绪。实践证明,这是非常有效的教学措施。总之,教师的主导作用在口语训练中是不言而喻的。

三、关于预习和复习。本教材的编纂意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练光靠有限的课堂教学时间显然是不够的。对核心课文和知识性朗读材料内容的理解,培养迅速建立思路和组织表达内容的能力,不间断地朗读操练,为课堂上的表达练习作准备等都需要大量的课余时间。做好这方面的动员和组织工作,辅之以有效的检查和口头展示是非常必要的。在此编者再次提醒教师和学员:应该重视课外学习的内容和时间搭配!在口语训练中,这本《高级口语教程》不仅仅是传统意义上的教科书和读本,只要弄懂弄通就行了,它还应起到在整个教学过程中的指导与参谋作用。教学方法论的格言:提高口语能力的根本在

于——不断地观摩别人的表述和积极的自我实践!

在突破我国传统英语教学的旧模式,培训英语高级口译人才的全过程中,口语训练是其中的“基础技术课”,也是全套系列教材和全部教学内容的有机组成部分。很难设想一个不具备良好的口语功底者,能够胜任各种不同场合的译员工作。“任重而道远”,每位学员只有通过时间、精力的合理、优化配置,充分发挥原有基础和学习的主动性,才有可能在较短的时间内通过教师的有效指导迅速提高英语口语所需要的综合能力和素质,为跻身国际化人才探索出一条更为有效的路子来。

编者